

No. 45946

**Mexico
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of exploration and utilization of outer space for peaceful purposes. Mexico City, 20 May 1996

Entry into force: *29 November 1996 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 April 2009*

**Mexique
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Mexico, 20 mai 1996

Entrée en vigueur : *29 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *russé et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 avril 2009*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МЕКСИКАНСКИХ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ
И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА
В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов и
Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые
"Стороны",

признавая цели Договора о принципах деятельности
государств по исследованию и использованию космического
пространства, включая Луну и другие небесные тела,
подписанного 27 января 1967 года, и других многосторонних
договоров и соглашений, регулирующих вопросы, связанные с
космическим пространством, участниками которых являются
Стороны,

выражая заинтересованность в содействии сотрудничеству
в области исследования и использования космического
пространства в мирных целях и желая внести свой вклад в его
укрепление и развитие,

стремясь к тому, чтобы космическое пространство оставалось зоной мира и было открытым для мирного сотрудничества,

осознавая, что взаимовыгодное сотрудничество в области мирного исследования и использования космического пространства будет осуществляться на благо народов обеих стран,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

В соответствии с внутренним законодательством своих соответствующих государств Стороны будут развивать двустороннее сотрудничество в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

СТАТЬЯ 2

Сотрудничество, осуществляющееся в рамках настоящего Соглашения, может охватывать следующие области:

1. Эксперименты по космической технологии на российских космических аппаратах и пилотируемых станциях;
2. Научные исследования в космическом пространстве, изучение физики солнечно-земных связей, космическая астрономия, радиоастрономия, наука о Земле, исследования планет Солнечной системы, космическая биология и медицина;
3. Другие области, которые будут определяться по взаимному согласию Сторон.

СТАТЬЯ 3

Сотрудничество, предусмотренное Статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляется в следующих формах:

1. Планирование и реализация представляющих взаимный интерес и взаимовыгодных совместных космических проектов;
2. Обмен учеными и другими специалистами, а также их участие в совместных исследовательских и проектных работах, определяемых научными и другими исследовательскими организациями;
3. Использование носителей, стартовых площадок, космических и наземных станций для проведения космических исследований в мирных целях;
4. Обеспечение приема и передачи телеметрии и слежение за спутниками;
5. Обмен опытом, научной информацией и литературой;
6. Осуществление совместных проектов по конструированию, созданию и запуску аппаратуры;
7. Проведение совместных симпозиумов и конференций;
8. Другие совместные мероприятия, взаимно согласованные Сторонами.

СТАТЬЯ 4

Научные и технические данные и информация, полученные при проведении совместных экспериментов, будут доступны обеим Сторонам и будут взаимно передаваться в возможно короткие сроки.

Стороны обязуются использовать информацию и результаты, полученные при осуществлении совместной деятельности, исключительно в мирных целях и обеспечивать их доступность научному сообществу с помощью соответствующих публикаций обеих стран или по другим установленным для этого каналам. Сведения о действиях, предпринятых другой Стороной, могут быть включены в подобную информацию с ее письменного разрешения.

СТАТЬЯ 5

Стороны будут поощрять развитие сотрудничества между соответствующими своими организациями в области мирного использования космического пространства, включая возможность сотрудничества на коммерческой основе.

СТАТЬЯ 6

Специальные проекты по вопросам сотрудничества в рамках настоящего Соглашения будут определяться Сторонами посредством рабочих протоколов, в которых будут установлены программы и условия такого сотрудничества.

СТАТЬЯ 7

Каждая Сторона назначит организацию или организации, отвечающие за реализацию настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 8

Стороны будут способствовать усилиям международного сообщества, направленным на решение правовых проблем, связанных с исследованием и использованием космического пространства в мирных целях, во имя укрепления правопорядка в космосе и дальнейшего развития международного космического права и будут сотрудничать в этой области.

СТАТЬЯ 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение Сторонами требований и процедур, предусмотренных их национальным законодательством.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение периода в десять лет и будет продлено на согласованный Сторонами последующий срок, если ни одна из Сторон не выскажет своего желания прекратить его действие посредством письменного уведомления, направленного другой Стороне по дипломатическим каналам за шесть месяцев до истечения указанного срока.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не отразится на осуществлении программ и проектов, составленных в период его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Мехико " " мая 1996 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МЕКСИКАНСКИХ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA SOBRE LA COOPERACION EN LA ESFERA DE LA EXPLORACION Y USO DEL ESPACIO COSMICO CON FINES PACIFICOS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Federacion de Rusia, en adelante denominados "las Partes",

RECONOCIENDO los objetivos del Tratado sobre los Principios que deben Regir las Actividades de los Estados en la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre, Incluso la Luna y otros Cuerpos Celestes, de 27 de enero de 1967 y otros Tratados y Acuerdos Multilaterales, por los cuales estan reglamentadas cuestiones relativas al espacio cosmico y de los cuales ambos Estados son Partes,

EXPRESANDO su interés en promover la cooperación en la esfera de la exploración y el uso del espacio cosmico con fines pacificos, para contribuir a su consolidacion y desarrollo,

DESEANDO que el espacio cosmico se mantenga como una zona de paz y abierto a la cooperación pacífica,

CONSCIENTES de que la cooperacion mutuamente ventajosa en el campo de la exploracion pacifica y uso del espacio cosmico propiciara beneficios para los pueblos de ambos países,

Han convenido lo siguiente

ARTICULO 1

De conformidad con la legislación interna de sus respectivos Estados, las Partes estimularán la cooperación bilateral en la esfera de la exploración y el uso del espacio cósmico con fines pacíficos.

ARTICULO 2

La cooperación que se desarrolle en el marco del presente Convenio podrá abarcar los siguientes rubros:

1. Experimentos de tecnología espacial en los vehículos espaciales rusos y las estaciones tripuladas.
2. Investigaciones científicas en el espacio cósmico, estudio de la física de interacción sol-tierra, astronomía espacial, radioastronomía, la ciencia sobre la tierra, investigación de los planetas del sistema solar, biología y medicina espacial.
3. Otras ramas a ser definidas de común acuerdo por las Partes.

ARTICULO 3

La cooperación prevista en el Artículo 2 del presente Convenio será realizada a través de las siguientes modalidades:

1. Planificación y realización de proyectos espaciales conjuntos de interés y beneficio mutuo.
2. Intercambio de científicos y otros especialistas, así como su participación en investigaciones y proyectos conjuntos que serán determinados por organizaciones científicas y otras organizaciones de investigación.
3. Uso de vehículos lanzadores, centros de lanzamiento, estaciones espaciales y terrestres para investigaciones espaciales, con fines pacíficos.
4. Apoyo de telemetría y seguimiento de satélites.
5. Intercambio de experiencia, información científica y literatura.
6. Realización de proyectos conjuntos sobre la construcción, creación y lanzamiento de aparatos.

7. Realización de simposia y conferencias conjuntos.
8. Otras actividades conjuntas que se acuerden mutuamente entre las Partes.

ARTICULO 4

Los datos y la información científicos y técnicos obtenidos a través de la realización de experimentos conjuntos estarán accesibles a las Partes y serán entregados a la brevedad posible.

Las Partes se comprometen a que la información y los resultados obtenidos durante la realización de actividades conjuntas serán utilizados exclusivamente con fines pacíficos y estarán accesibles a la comunidad científica, a través de publicaciones apropiadas de ambos países o de otros canales establecidos en ese caso. Cuando tales informaciones incluyan información sobre actividades realizadas por la otra Parte, deberá contar con su autorización por escrito.

ARTICULO 5

Las Partes propiciarán la cooperación en la esfera del uso pacífico del espacio cósmico entre sus respectivos organismos, incluyendo la posibilidad de cooperación sobre bases comerciales.

ARTICULO 6

Los proyectos específicos de cooperación en el marco del presente Convenio serán determinados por las Partes a través de protocolos de trabajo, en los que se establecerán los programas y condiciones de operación de los mismos.

ARTICULO 7

Las Partes designarán, respectivamente, la entidad o las entidades responsables de la ejecución del presente Convenio.

ARTICULO 8

Las Partes contribuirán a los esfuerzos de la comunidad internacional encaminados a la solución de los problemas jurídicos relacionados con la exploración y el uso del espacio cósmico con fines pacíficos, a fin de fortalecer un orden legal en el espacio cósmico y el desarrollo ulterior del Derecho Internacional del Espacio y colaborarán en esta esfera.

ARTICULO 9

1 El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su respectiva legislación nacional

2 Este Convenio será válido por un período de diez años y se renovará por un período a ser acordado por las Partes, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante comunicación escrita, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación

3 La terminación del presente Convenio no afectara la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario

Hecho en la Ciudad de México, a los veinte días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Angel Gurría
Secretario de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACION DE RUSIA



Evgeni Primakov
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF EXPLORATION AND UTILIZATION OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the objectives of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967, and other multilateral treaties and agreements regulating questions concerning outer space, to which both States are parties;

Expressing their interest in promoting cooperation in the field of exploration and use of outer space for peaceful purposes, in order to contribute to its consolidation and development;

Desiring that the outer space remain a zone of peace and one that is open to peaceful cooperation;

Aware that mutually advantageous cooperation in the field of peaceful exploration and use of outer space will yield benefits for the peoples of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the domestic legislation of their respective States, the Parties shall encourage bilateral cooperation in the field of exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 2

The cooperation pursued within the framework of this Agreement may embrace the following areas:

1. Space technology experiments in Russian space vehicles and manned stations.
2. Scientific research in outer space, study of the physics of Sun-Earth interaction, space astronomy, radio astronomy, Earth sciences, investigation of planets of the solar system, biology and space medicine.
3. Other branches as may be defined by mutual agreement of the Parties.

Article 3

The cooperation mentioned in article 2 of this Agreement shall be pursued in the following ways:

1. Planning and conduct of joint space projects of mutual interest and benefit;
2. Exchange of scientists and other specialists, and their participation in joint research and projects to be determined by scientific organizations and other research organizations;
3. Use of launching vehicles, launching centres, space and earth stations for space research, for peaceful purposes;
4. Satellite telemetry and tracking support;
5. Exchange of experience, scientific information and literature;
6. Conduct of joint projects for the construction, creation and launch of devices;
7. Holding of joint symposiums and conferences;
8. Other joint activities as mutually agreed between the Parties.

Article 4

The scientific and technical data and information obtained through joint experiments shall be accessible to the Parties and shall be delivered as promptly as possible.

The Parties undertake to ensure that the information and results obtained during joint activities will be used exclusively for peaceful purposes and will be accessible to the scientific community, through appropriate publications of both countries or through other channels established for this purpose. When such reporting includes information on activities conducted by the other Party, the authorization of that Party must be secured in writing.

Article 5

The Parties shall encourage cooperation between their respective agencies in the field of peaceful use of outer space, including the possibility of cooperation on a commercial basis.

Article 6

The specific cooperation projects to be pursued within the framework of this Agreement shall be determined by the Parties through working protocols, which shall establish the programmes and conditions of operation of those projects.

Article 7

The Parties shall designate their respective entity or entities responsible for implementing this Agreement.

Article 8

The Parties shall contribute to the international community's efforts to resolve legal problems relating to the exploration and use of outer space for peaceful purposes, in order to reinforce a legal order in outer space and to foster further development of international space law and collaboration in this field.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, via the diplomatic channel, of completion of the requirements and procedures demanded by their respective domestic legislation.

2. This Agreement shall be valid for a period of 10 years and shall be renewed for a period to be agreed by the Parties, unless either of the Parties declares its intention to terminate it, by giving six months' advance notice in writing to the other Party through the diplomatic channel.

3. Termination of this Agreement shall not affect the conduct of programmes and projects already formalized while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Mexico City on 20 May 1996, in two originals, each in the Spanish and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ÁNGEL GURRÍA
Secretary of External Relations

For the Government of the Russian Federation:

YEVGENY PRIMAKOV
Minister of External Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant les objectifs du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967 et les autres traités et accords multilatéraux qui réglementent les questions relatives à l'espace extra-atmosphérique dont les deux États sont parties;

Exprimant leur souhait d'encourager la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques en vue de contribuer à leur consolidation et à leur développement;

Souhaitant que l'espace extra-atmosphérique demeure une zone de paix ouverte à la coopération pacifique;

Conscients qu'une coopération aux avantages mutuels dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques sera bénéfique aux peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à la législation interne de leurs États respectifs, les Parties encourageront la coopération bilatérale en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

Article 2

La coopération visée dans le cadre du présent Accord pourra comprendre les aspects suivants :

1. Expériences de technologie spatiale dans les véhicules spatiaux russes et les stations habitées.
2. Investigations scientifiques dans l'espace extra-atmosphérique, étude de la physique d'interaction Soleil-Terre, astronomie spatiale, radioastronomie, science de la Terre, investigation des planètes du système solaire, biologie et médecine spatiales.
3. Autres domaines à définir d'un commun accord entre les Parties.

Article 3

La coopération visée à l'article 2 du présent Accord revêtira les modalités suivantes :

1. Planification et réalisation de projets spatiaux communs, aux intérêts et bénéfices mutuels;
2. Échange de scientifiques et autres spécialistes, ainsi que leur participation à des investigations et des projets communs que les organismes scientifiques et autres organismes de recherche détermineront;
3. Utilisation de véhicules de lancement, bases de lancement, stations spatiales et terrestres pour réaliser des investigations spatiales à des fins pacifiques;
4. Soutien de la télémétrie et suivi des satellites;
5. Échange d'expériences, de renseignements scientifiques et de littérature;
6. Réalisation de projets communs relatifs à la construction, la création et au lancement d'appareils;
7. Organisation de symposiums et de conférences en commun;
8. Autres activités communes dont les Parties conviendraient mutuellement entre elles.

Article 4

Les données et les renseignements scientifiques et techniques obtenus par l'entremise de la réalisation d'expériences conjointes seront accessibles aux Parties et remis dès que possible.

Les Parties s'engagent à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les renseignements et les informations obtenus par la réalisation d'activités mixtes et à les rendre accessibles à la communauté scientifique, par le biais de publications appropriées des deux pays ou par d'autres voies établies à cette fin. Si ces renseignements comprennent des informations concernant des activités menées à bien par l'autre Partie, cette dernière devra au préalable donner son autorisation écrite.

Article 5

Les Parties favoriseront, entre leurs organismes respectifs, la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques et notamment la possibilité de coopération sur un plan commercial.

Article 6

Les projets spécifiques de coopération dans le cadre du présent Accord seront décidés par les Parties par le biais de protocoles de travail, qui établiront les programmes et les conditions de fonctionnement desdits projets.

Article 7

Les Parties nommeront respectivement l'organisme ou les organismes chargés de l'exécution du présent Accord.

Article 8

Les Parties contribueront aux efforts de la communauté internationale visant la résolution des problèmes juridiques liés à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, en vue de renforcer un ordre juridique dans l'espace extra-atmosphérique et le développement ultérieur du droit international de l'espace et elles collaboreront dans ce sens.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, l'accomplissement des prescriptions et procédures requises par leur droit interne respectif.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans et il sera renouvelé automatiquement pour une période à convenir entre les Parties, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'indique son intention d'y mettre fin au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la réalisation des programmes et projets qui auraient été adoptés pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT en la ville de Mexico, le 20 mai 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ÁNGEL GURRÍA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

IEVGUENI PRIMAKOV
Ministre des relations extérieures